



ELTE
EÖTVÖS LORÁND
TUDOMÁNYEGYETEM



TransELTE 2022 Konferencia

Eötvös Loránd Tudományegyetem

Nyelvi Közvetítés Intézete

Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

2022. április 7–8.

1088 Budapest, Múzeum körút 4.

A épület, Kari Tanácsterem

F épület, Fordító- és Tolmácsképző Tanszék (FTT)

A fordító és a tolmács szerepének új fogalmi keretei a digitális korban

Reconceptualizing the role of the translator and interpreter in the digital age

Április 7., csütörtök

A épület, Kari Tanácsterem

[Regisztráció a csütörtök délelőtti programra](#)

[Élő videóközvetítés](#)

Szekcióelnök: Klaudy Kinga, ELTE FTT, a Fordítástudományi Doktori Program vezetője

9:00	Megnyitó: Bóna Judit, ELTE BTK tudományos dékánhelyettes
9:15	Díjkiosztó: Seresi Márta, ELTE FTT Vendég: Boros István, a Francia Becsületrend és Nemzeti Érdemrend Magyar Tagjainak Szövetségének elnöke „Pour moi, la France” – az ELTE FTT és a Francia Becsületrend és Nemzeti Érdemrend Magyar Tagjainak Szövetsége közös prózaíró pályázata
9:30	Plenáris előadás: Prószycki Gábor, Pázmány Péter Katolikus Egyetem <i>Mitől jobbak a fordítóprogramok mostanában, mint korábban?</i>
10:00	Plenáris előadás: Klaudy Kinga, ELTE FTT <i>A fordításkutatás dilemmái a 21. század elején</i>
10:30	Kávészünet

A Fordítástudományi Doktori Iskola doktoranduszainak bemutatkozása

Szekcióelnök: Robin Edina, ELTE FTT

- 11:00 | Szlávik Szilárd: *A neurális gépi fordítómotorok típusának és fejlődésének jelentősége az utószerkesztés kutatásában*
- 11:20 | Horváth Andrea: *Fordítói kompetencia a célkeresztben. Az országos szakfordító vizsga tapasztalatai*
- 11:40 | Van Waarden Franciska: *Jegyzeteléstechnika a tolmácsképzésben. Pillanatkép 6 középfaladó hallgató esete alapján*
- 12:00 | Ungár Nóra: *Jelnyelvi konferenciatolmácsolás az online térben*
- 12:20 | Nagy Levente Péter, OFFI Zrt., lektor: *Gépi fordítás és utószerkesztés az OFFI Zrt. gyakorlatában*

A épület, Kari Tanácsterem

- 14:30 | **#transpub könyvbemutató élőben!**
- 16:00 | *Bevezetés a fordítás és a tolmácsolás kutatásának módszertanába*
Moderátor: Csatár Péter, Debreceni Egyetem, résztvevők: Klaudy Kinga, Robin Edina, Seidl-Pécs Olívia (szerk.), Eszenyi Réka, Kiszl Péter, Lánkos Petra, Seresi Márta (szerzők)
([élő videóközvetítés](#))

F épület, I. emelet, Fordító- és Tolmácsképző Tanszék (FTT)

[Regisztráció a csütörtök délutáni programra](#)

Szervezők: Sereg Judit és Benedek Enikő, ELTE FTT

Köszöntő: Pataky Csilla osztályvezető, Szolgáltatási Igazgatóság, ELTE Alumni Központ

16:00- | Alumni találkozó, RapidRandik a szakmával

19:00

Vendégek:

- Bakó Balázs – jogász, szakfordító
- Berki Éva – EU-akkreditált szinkrontolmács, műfordító
- Bugár-Buday Orsolya – szabadúszó fordító, EU-akkreditált szinkrontolmács
- Gáspár Bence – szinkron dramaturg, szabadúszó fordító
- Kis Balázs – a memoQ alapítója és társügyvezetője
- Nagy Evelin – szabadúszó fordító és tartalomíró
- Péterfalvi Tamás – jogász, szakfordító
- Quirin Márta – Magyar Nemzeti Bank vezető jogásza, szakfordító
- Varga Eszter – szabadúszó szinkrontolmács, fordító, korábbi EC DG GROW fordító-projektkoordinátor
- Varga Tibor – műszaki fordító, műfordító
- Zsinka Júlia – szabadúszó fordító, a Szabadúszó Fordítók és Tolmácsok Egyesületének (SZOFI) társelnöke

19:00 | **Fogadás**

Április 8., péntek

A épület, Kari Tanácsterem

[Regisztráció a péntek délelőtti programra](#)

[Élő videóközvetítés](#) (csak angol nyelven)

A délelőtti szekció angolul zajlik, konferenciatolmács hallgatóink a jelenlevőknek EN-HU szinkrontolmácsolást biztosítanak. Az előadások online követhetők.

Szekcióelnök: Eszenyi Réka, ELTE FTT

- | | |
|-----------------|---|
| 9:00 | Megnyitó: Réthelyi Orsolya, ELTE BTK nemzetközi dékánhelyettes
Barta Péter, ELTE NYKI FTT intézetigazgató, tanszékvezető |
| 9:15 | Plenáris előadás: Tom Vanallemeersch, CrossLang
<i>Translators: allies of AI</i> |
| 10:00 | Gábor Bessenyei, Globalese
<i>From pilot to crisis manager: the impacts of machine translation on the work of professional human translators</i> |
| 10:30 | Bianca Prandi, University of Innsbruck
<i>The current state of research on computer-assisted interpreting – methods, findings, open questions and implications</i> |
| 11:00 | Kávészünet |
| 11:30 | Alessandra Riccardi, UTriest
<i>Conference interpreting training and the challenges of the digital age</i> |
| 12:00 | Branner Ágnes, Freelance Localisation Producer
<i>Behind the text: meeting the challenges of-visual localisation in the entertainment</i> |
| 12:30 | Khetam Al Sharou, Imperial College London
<i>Training translators on open-source MT technology</i> |
| 13:00 | Zárószó: Koen Haverbeke, Flandria Közép-Európáért felelős képviselője |
| 13:10-
14:30 | Ebéd (az „F” épületben!) |

A konferencia délelőtti szekciójának támogatója a Budapesti Flamand Képviselet



Európai Bizottság

#TranslatingEuropeWorkshop

A konferencia délutáni szekciója az Európai Bizottság Fordítási Főigazgatósága #TranslatingEurope Workshop sorozatának keretében valósul meg.

A délutáni szekció magyar nyelvű lesz, konferenciatolmács hallgatóink HU–EN szinkrontolmácsolást biztosítanak

MESTERSÉGES INTELLIGENCIA A FORDÍTÁSBAN – A FORDÍTÓK VÁLTOZÓ SZEREPE, ADATKEZELÉS, ETIKA

[Élő videóközvetítés](#) (csak magyar nyelven), a regisztráció lezárult

Szekcióelnök: Seresi Márta, ELTE FTT

Plenáris előadások

14:30 Oravecz Csaba, Európai Bizottság
Adatközpontú mesterséges intelligencia a gépi fordításban

15:15 Kóbor Márta, Pécsi Tudományegyetem
Neurális gépi fordítás és minőség

16:00 **Kávészünet**

16:30 **Kerekasztal-beszélgetés**

Moderátor: Eszenyi Réka, ELTE FTT

Részvevők:

Benyovszky-Szűcs Zsombor, szabadúszó fordító, jogász

Kóbor Márta, egyetemi adjunktus, Pécsi Tudományegyetem

Oravecz Csaba, számítógépes nyelvész, EB, Fordítási Főigazgatóság

Tom Vanallemeersch, vezető nyelvtechnológiai szakértő, CrossLang

Yang Zijian Győző, nyelvtechnológia szakértő, Pázmány Péter Katolikus Egyetem

18:00-19:30 **Fogadás** („A” épület, Kari Tanácsterem)

Az esemény társszervezői és támogatói:

Eötvös Loránd Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Kari Tudományos Pályázat

Az Európai Bizottság Fordítási Főigazgatósága

A Flamand Kormány Képvisellete Magyarországon

Francia Becsületrend és Nemzeti Érdemrend Magyar Tagjainak Szövetsége

Eötvös Loránd Tudományegyetem, Alumni Központ



ELTE

EÖTVÖS LORÁND
TUDOMÁNYEGYETEM



Európai Bizottság



Flanders
State of the Art

